

No. 33830

**VENEZUELA
and
ARGENTINA**

**Agreement on the abolition of visa on diplomatic, official and
service passports. Signed at Buenos Aires on 13 August
1996**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 29 May 1997.

**VENEZUELA
et
ARGENTINE**

**Accord relatif à la suppression du visa sur les passeports
diplomatiques, officiels et de service. Signé à Buenos
Aires le 13 août 1996**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 29 mai 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA PARA LA SUPRESIÓN DEL VISADO EN PASAPORTES DIPLOMATICOS, OFICIALES O DE SERVICIO

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Argentina, en adelante las "Partes",

Animados por el deseo de fortalecer aún más las relaciones de amistad entre ellas,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Los nacionales de la República de Venezuela y de la República Argentina, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio estarán exentos del requisito de visa para ingresar, transitar, permanecer o salir del territorio del otro Estado.

ARTICULO II

1. Las personas mencionadas en el Artículo precedente podrán permanecer en el territorio de la otra Parte sin visado, por un lapso de noventa días contados a partir de la fecha de su ingreso a él.

2. Los miembros de la respectiva Misión Diplomática o de la Oficina Consular de cada una de las Partes acreditados ante el Gobierno de la otra parte, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio podrán permanecer en el Estado receptor sin necesidad de visado mientras dure su misión.

3. El cónyuge, hijos y padres de los funcionarios a que se refiere el inciso 2 de este Artículo, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio y que sean debidamente registrados en la respectiva Cancillería, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte sin necesidad de visado mientras dure la misión del funcionario.

4. Las personas referidas en los incisos 2 y 3 de este Artículo deberán presentar su pasaporte en la Cancillería de la Parte receptora, dentro de los treinta días siguientes a su llegada, para la tramitación de su credencial local.

ARTICULO III

Las personas a que se refiere el inciso 3 del Artículo II del presente Acuerdo, que ingresen o permanezcan en el territorio de los Estados Partes, se someterán a las leyes y reglamentos vigentes en dicho Estado, relativos a la entrada y permanencia de los extranjeros y al desempeño de actividades lucrativas, así como a los acuerdos internacionales en la materia vigentes entre las Partes.

ARTICULO IV

Cada Parte se reserva el derecho de impedir la entrada o permanencia en su territorio, cuando una persona haya sido declarada no grata.

ARTICULO V

Cualquiera de las Partes podrá suspender en forma total o parcial, la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud pública, debiendo comunicar a la otra Parte tanto la suspensión como el término de la misma, en forma escrita e inmediata por la vía diplomática.

ARTICULO VI

1. Las autoridades competentes de ambas Partes intercambiarán, por vía diplomática, las muestras de los documentos de viaje citados en el Artículo I del presente Acuerdo y la información sobre su uso, en el curso de treinta días a partir de la firma de este Acuerdo.

2. Asimismo, las autoridades competentes de las Partes se notificarán con treinta días de anticipación y por la vía diplomática, sobre cualquier cambio en los pasaportes y proporcionarán nuevos ejemplares.

ARTICULO VII

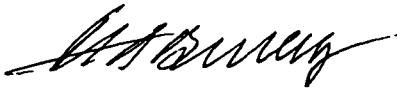
Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo por escrito, en cualquier momento por la vía diplomática y caducará sesenta días después que la otra Parte haya recibido la denuncia.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo deroga el Acuerdo suscrito por Notas Reversales en la ciudad de Buenos Aires, el veintiocho de julio de mil novecientos setenta y dos. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de su firma.

Hecho en Buenos Aires, a los trece días del mes de agosto de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:



GUIDO DI TELLA
Ministro de Relaciones Exteriores
Comercio Internacional y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the “Parties”),

Prompted by a desire to strengthen further the friendly relations between them,
Have agreed as follows:

Article I

Nationals of the Republic of Venezuela and of the Argentine Republic holding diplomatic, official or service passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, passing through, remaining in or departing from the territory of the other State.

Article II

1. Persons covered by this Agreement may remain in the territory of the other Party without a visa for a period of 90 days from the date of their entry into the said territory.

2. Members of diplomatic missions or consular offices of each Party who are accredited to the Government of the other Party and hold diplomatic, official or service passports may remain in the receiving State without a visa for the duration of their mission.

3. The spouse, children and parents of an official covered by paragraph 2 of this article who hold diplomatic, official or service passports and who are duly registered with the respective Ministry of Foreign Affairs may remain in the territory of the other Party without a visa for the duration of the official’s mission.

4. Persons covered by paragraphs 2 and 3 of this article must present their passports at the Ministry of Foreign Affairs of the receiving Party within 30 days after their arrival, for the processing of local credentials.

Article III

Persons covered by article II, paragraph 3, of this Agreement who enter into or remain in the territory of the States Parties, shall abide by the laws and regulations in force in that State with respect to the entry and stay of and the exercise of gainful activities by, foreigners, as well as by any relevant international agreements in force between the Parties.

¹ Came into force on 12 September 1996, 30 days after the signature, in accordance with article VIII.

Article IV

Each Party reserves the right to prevent a person deemed undesirable from entering into or remaining in its territory.

Article V

Either Party may suspend in whole or in part the application of this Agreement for reasons of public order, security or protection of public health, and the suspension and termination thereof must be communicated to the other Party immediately in writing through the diplomatic channel.

Article VI

1. The competent authorities of the two Parties shall exchange, through the diplomatic channel, model travel documents of the kind referred to in article I of this Agreement and information on their use, within 30 days following the signature of this Agreement.

2. The competent authorities of each Party shall likewise notify each other 30 days in advance, through the diplomatic channel, of any alteration to its passports, and shall provide new models.

Article VII

Either Party may denounce this Agreement in writing at any time through the diplomatic channel, and it shall cease to have effect 60 days after the other Party has received notice of denunciation.

Article VIII

This Agreement rescinds the Agreement concluded by an exchange of notes in the city of Buenos Aires on 28 July 1972. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

DONE at Buenos Aires on 13 August 1996, in two copies, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:
GUIDO DI TELLA
Minister for Foreign Affairs
International Trade and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
VENEZUELA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA SUR LES
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les « Parties »,

Animés du désir de renforcer encore davantage les relations d'amitié qui les unit,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République du Venezuela et de la République argentine, qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service, sont exonérés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter, y séjourner ou en sortir.

Article II

1. Les personnes visées dans l'article qui précède peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant une période de quatre-vingt-dix jours courant à partir de la date de leur entrée.

2. Les membres de la mission diplomatique ou du poste consulaire de chaque Partie accrédités auprès du Gouvernement de l'autre Partie, qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service, peuvent séjourner sans visa dans l'Etat accréditaire pendant la durée de la mission.

3. Le conjoint, les enfants et les parents des fonctionnaires visés au paragraphe 2 du présent article, qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service et qui sont dûment immatriculés à la Chancellerie appropriée, peuvent séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie pendant la durée de la mission du fonctionnaire.

4. Les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 du présent article doivent présenter leurs passeports à la Chancellerie de la Partie accréditaire dans un délai de trente jours courant à compter de leur arrivée, aux fins des formalités requises pour leur permis de séjour.

Article III

Les personnes visées au paragraphe 3 de l'article II du présent Accord, qui entrent ou séjournent sur le territoire des Etats Parties, sont tenues de respecter les lois et règlements dudit Etat concernant l'entrée et le séjour des étrangers et l'exercice d'activités lucratives ainsi que les accords internationaux pertinents en vigueur entre les Parties.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1996, 30 jours après la signature, conformément à l'article VIII.

Article IV

Chaque Partie se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour sur son territoire à quiconque a été déclaré *persona non grata*.

Article V

L'une des Parties peut suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de protection de la santé publique et doit immédiatement informer par écrit l'autre Partie de cette mesure ainsi que de sa durée par la voie diplomatique.

Article VI

1. Dans les trente jours suivant la signature du présent Accord, les autorités compétentes des deux Parties échangent, par la voie diplomatique, des exemplaires des documents de voyage mentionnés à l'article premier du présent Accord ainsi que des informations sur leur utilisation.

2. En outre, les autorités compétentes se notifient mutuellement trente jours à l'avance, par la voie diplomatique, toute modification apportée aux passeports et se communiquent des exemplaires des nouveaux documents en question.

Article VII

Chaque Partie peut à tout moment dénoncer par écrit et par la voie diplomatique le présent Accord, qui cessera d'être en vigueur à l'expiration d'un délai de soixante jours courant à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification en question.

Article VIII

Le présent Accord annule l'Accord conclu par échange de notes réciproques à Buenos Aires le 28 juillet 1972. Il entrera en vigueur trente jours à compter de la date de sa signature.

FAIT à Buenos Aires, le 13 août 1996, en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations extérieures,

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

Le Ministre des relations extérieures,
du commerce international et du culte

GUIDO DI TELLA